

## Протокол № 7

заседания диссертационного совета Д 212.232.18

от 23.03.2017

Состав диссертационного совета утвержден в количестве 29 человек. Присутствовали на заседании 22 человека.

**Председатель:** д. филол.наук, профессор Богданова-Бегларян Наталья Викторовна

**Присутствовали:** д. филол.наук, профессор Богданова-Бегларян Наталья Викторовна, д. филол.наук, профессор Верлинский Александр Леонардович, д. филол.наук, профессор Иванова Елена Юрьевна, д. филол.наук, профессор Попова Татьяна Игоревна, к. филол.наук, доцент Вяткина Светлана Вадимовна, д. филол.наук, доцент Афанасьева Татьяна Игоревна, д. филол.наук, доцент Воейкова Мария Дмитриевна, д. филол.наук, профессор Дуров Валерий Семенович, д. филол.наук, профессор Елоева Фатима Абисаловна, д. филол.наук, профессор Казаков Владимир Павлович, д. филол.наук, профессор Колесов Владимир Викторович, д. филол.наук, профессор Котова Марина Юрьевна, д. филол.наук, профессор Любимова Нина Александровна, д. ист.наук, академик РАН Медведев Игорь Павлович, д. филол.наук, профессор Мокиенко Валерий Михайлович, д. филол.наук Мызников Сергей Алексеевич, д. филол.наук Позднев Михаил Михайлович, д. филол.наук, профессор Рогова Кира Анатольевна, д. филол.наук, профессор Рождественская Татьяна Всеволодовна, д. филол.наук, доцент Садова Татьяна Семеновна, д. филол.наук, доцент Селиверстова Елена Ивановна, д. истор.наук, ведущ. науч. сотр. Хосроев Александр Леонович.

**1. Слушали:** утверждение заключения экспертной комиссии диссертационного совета по оценке кандидатской диссертации Воробьева Григория Михайловича «Биологические трактаты Аристотеля в латинском переводе Феодора Газы как памятник гуманистической филологии» в составе: д. филол. наук, проф. А.Л.Верлинского, д. филол. наук, доц. М.М. Позднева; д.филол.наук, доц. Т.И. Афанасьевой - и представление к защите диссертации Воробьева Григория Михайловича по специальности 10.02.14 – - Классическая филология, византийская и новогреческая филология.

**Постановили:**

- 1) Утвердить заключение экспертной комиссии.
- 2) Принять диссертацию Воробьева Григория Михайловича на соискание степени кандидата филологических наук к защите как соответствующую требованиям Постановления Правительства РФ № 842 от 24.09.2013 и соответствующую профилю диссертационного совета Д 212.232.18.
- 3) Утвердить официальных оппонентов:  
**Фонкич Борис Львович**, доктор исторических наук, профессор, главный научный сотрудник ФГБУН «Институт всеобщей истории РАН»;  
**Антонец Екатерина Владимировна**, доктор филологических наук (по специальности 10.02.14 — «Классическая филология, византийская и новогреческая филология»), доцент, доцент кафедры классической филологии ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова»
- 4) Утвердить ведущую организацию - ФГБУН «Институт лингвистических исследований РАН»

Соискателем разрешена публикация автореферата.

Назначить предварительную дату защиты на 15 июня 2017 г. (16.00).

Результаты голосования: «за» - 22, «против» - нет, «воздержался» - нет.

Председатель совета



Богданова-Бегларян Наталья Викторовна

Ученый секретарь совета



Вяткина Светлана Вадимовна

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

экспертной комиссии диссертационного совета Д 212.232.18,  
созданного на базе Санкт-Петербургского государственного университета,  
по диссертации **Воробьева Григория Михайловича**  
**«Биологические трактаты Аристотеля в переводе Феодора Газы**  
**как памятник гуманистической филологии»**,  
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических  
наук по специальности 10.02.14 —  
«Классическая филология, византийская и новогреческая филология»

Комиссия в составе доктора филологических наук Александра Леонардовича Верлинского (докторская диссертация защищена по специальности 10.02.14 — «Классическая филология, византийская и новогреческая филология»), профессора кафедры классической филологии ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет», доктора филологических наук Михаила Михайловича Позднева (докторская диссертация защищена по специальности 10.02.14 — «Классическая филология, византийская и новогреческая филология»), профессора кафедры классической филологии ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет» и доктора филологических наук Татьяны Игоревны Афанасьевой (докторская диссертация защищена по специальности 10.02.01 — «Русский язык»), доцента кафедры русского языка ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет», рассмотрела диссертацию Григория Михайловича Воробьева «Биологические трактаты Аристотеля в переводе Феодора Газы как памятник гуманистической филологии», выполненную на кафедре общего языкознания Санкт-Петербургского государственного университета и представленную к защите по специальности 10.02.14 — «Классическая филология, византийская и новогреческая филология» в диссертационный совет Д 212.232.18.

Научный руководитель — доктор исторических наук, профессор, академик РАН, главный научный сотрудник ФГБУН «Санкт-Петербургский институт истории Российской академии наук» **Медведев Игорь Павлович**.

Экспертная комиссия, ознакомившись с работой соискателя, отмечает актуальность исследования перевода зоологических сочинений Аристотеля, выполненного Феодором Газой, и в качестве наиболее существенных результатов выделяет следующие.

- **Выдвинуто** предположение, что в число кодексов, связанных с библиотекой Газы, входила утраченная ныне рукопись, содержащая ряд естественнонаучных трактатов Аристотеля (в т. ч. «Историю животных» и

«О возникновении животных»), которую затем использовал Димитрий Халкокондил в качестве антиграфа при создании кодексов *Par. suppl. gr. 333* и *Ambr. L 117 sup.* и в качестве образца для эмендации *Vat. Urb. gr. 39*.

- **Показано**, что источником для помет (включающих правку текста), которыми гуманист Анджело Вадио да Римини снабдил кодекс *Vat. Urb. gr. 39*, послужил перевод Газы в издании 1476 г. При этом в экземпляр Вадио, возможно, были вписаны глоссы с некоторыми параллельными местами из перевода Вильгельма из Мербеке. Также доказано, что правка Вадио появилась в кодексе раньше, чем правка Димитрия Халкокондила.

- В первой книге «Истории животных» Конрада Гесснера (1551 г.) **выявлено** 160 случаев обращения к различным переводам Газы. Разбивка 160 упоминаний Газы на группы (по характеру отношения Гесснера к тому или иному переводческому решению грека) **показала**, что: а) примерно в 40% случаев Гесснер следует переводу Газы, примерно в 60% случаев не следует ему; б) Гесснер больше критикует перевод «*De plantis*» Феофраста, чем перевод «*De animalibus*» Аристотеля. Частота обращений к переводам Газы показывает, что в глазах Гесснера вес Феодора как толкователя Аристотеля-зоолога был значительным: частое сравнение вариантов Газы с вариантами Плиния, а также попытки объяснить и оправдать обнаруженные у Газы ошибки говорят о высокой авторитетности перевода.

- В переводе «*De animalibus*» Аристотеля, выполненном Феодором Газой, **выявлено** 540 зоонимов. Предложено их деление на пять групп по способу перевода.

- Сличение полученного списка зоонимов-неологизмов Газы с перечнями когда бы то ни было предлагавшихся названий таксонов бинарной номенклатуры **показало**, что не меньше 23 из 42 неологизмов Газы, сохранившись в зоологической литературе раннего Нового времени, использовались биологами XVIII–XIX вв. для формирования родовых или видовых имен вводимых ими новых таксонов зоологической номенклатуры. Из 11 зоонимов, которые были образованы Георгием Трапезундским и позаимствованы Газой, четыре также использовались в бинарной номенклатуре.

- Исследование архивных материалов **позволило уточнить** сведения о судьбе библиотеки Газы и открыло тем самым новые пути поиска принадлежавших ему рукописей.

- Критический разбор литературы о жизни и наследии Газы **позволил сформулировать** пробелы в их изучении и может служить удобной отправной точкой для дальнейшего исследования сочинений Газы и разных

сторон его ученой деятельности.

**Личное участие автора в получении результатов, изложенных в диссертации.** Г. М. Воробьев провел анализ лексики перевода Феодора Газы на основе самостоятельного исследования рукописных и печатных источников. Методика распределения зоонимов в переводе Феодора Газы на группы в зависимости от способа перевода разработана соискателем лично. Обработка и интерпретация материала также произведена самостоятельно. Полученные в ходе исследования результаты полностью оригинальны.

**Достоверность результатов диссертационной работы** обеспечивается исчерпывающим привлечением всего относящегося к теме материала (всех зоонимов в переводе Газы в сопоставлении с зоонимами греческого оригинала), взвешенностью методологических принципов исследования, которые учитывают новейшие достижения в области изучения языка и текстологии гуманистических переводов, убедительной демонстрацией их применимости в рамках темы исследования. Положения, выносимые автором на защиту, аргументированы и представляются полностью обоснованными. Результаты работы на разных этапах исследования были продемонстрированы в докладах на российских и международных научных конференциях и прошли разностороннюю апробацию научного сообщества, включая признанных специалистов в области византиноведения, истории гуманизма и палеографии.

**Научная новизна полученных результатов** определяется тем, что впервые были исследованы способы передачи зоонимов в переводе «De animalibus» Аристотеля, выполненном Феодором Газой, их рецепция в бинарной номенклатуре животных XVIII–XIX вв., отсылки к переводам Газы в первой книге «Истории животных» Конрада Гесснера, а также впервые проанализированы некоторые прежде не рассматривавшиеся рукописные источники.

**Теоретическая и практическая значимость полученных результатов.** Теоретическая значимость работы состоит в исследовании переводческого метода Газы при передаче зоонимов Аристотеля; тем самым вносится значительный вклад в изучение закономерностей развития гуманистических переводов естественнонаучных текстов в XV веке. Полученный в ходе исследования вывод о влиянии неологизмов Газы на зоологическую номенклатуру XVI–XIX веков позволяет по-новому осветить некоторые аспекты истории зоологической терминологии Нового времени и служит стимулом для дальнейшей разработки малоизученной проблемы становления этой терминологии. Практическая значимость исследования обусловлена тем, что его результаты могут быть использованы при

подготовке этимологических словарей зоологической терминологии; в работе над критическими изданиями греческого текста «De animalibus» Аристотеля и перевода Феодора Газы; при составлении комментариев к сочинениям по зоологии XVI–XIX вв.; в разработке лекционных курсов и методических пособий.

### **Проверка отчета по системе Blackboard.**

По итогам проверки текста докторской диссертации Воробьева Григория Михайловича на тему «Биологические трактаты Аристотеля в латинском переводе Феодора Газы как памятник гуманистической филологии» в Safe-Assign (ID: 157525092, 19.03.2017) выявлено 4 % текстовых совпадений с 33 источниками. Рассмотрено 100 % совпадений, представляющих собой:

- 1) знаки рубрикации текста – 7 % от всех текстовых совпадений,
- 2) корректное цитирование с указанием источника (с заключением в кавычки и без заключения в кавычки) – 14% от всех текстовых совпадений,
- 3) клише научной речи, термины, метатекстовые элементы – 23 % от всех текстовых совпадений,
- 4) указания на выходные данные (в названиях публикаций или источниках материала) – 56 % от всех текстовых совпадений.

На основании этих данных экспертная комиссия принимает решение о соответствии диссертации требованиям п. 14 Постановления Правительства РФ № 842 от 24.09.2013 г. «О порядке присуждения ученых степеней».

Диссертация Григория Михайловича Воробьева на тему «Биологические трактаты Аристотеля в переводе Феодора Газы как памятник гуманистической филологии» четко структурирована, демонстрирует обстоятельность в освещении как оснований и процедуры исследования, так и полученных выводов. Диссертация является законченной и самостоятельной научно-квалификационной работой, в которой достигнута поставленная цель и успешно решены задачи исследования.

Экспертная комиссия пришла к следующим **выводам**:

- 1) у автора имеется достаточное количество публикаций (9 статей, из них 4 — в журналах из списка ВАК);
- 2) диссертация Григория Михайловича Воробьева на тему «Биологические трактаты Аристотеля в переводе Феодора Газы как памятник гуманистической филологии» соответствует профилю диссертационного совета Д 212.232.18;

3) диссертация, представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.14 — «Классическая филология, византийская и новогреческая филология», рекомендуется к защите в диссертационном совете Д 212.232.18 как соответствующая требованиям пп. 9–14 Постановления Правительства РФ № 842 от 24.09.2013 г. «О порядке присуждения ученых степеней».

Предлагается следующий состав оппонентов и ведущее учреждение:

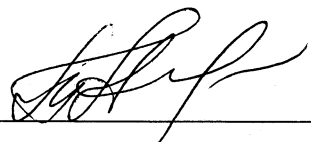
1. Официальный оппонент — **Фонкич Борис Львович**, доктор исторических наук, профессор, главный научный сотрудник ФГБУН «Институт всеобщей истории РАН»;
2. Официальный оппонент — **Антонец Екатерина Владимировна**, доктор филологических наук (по специальности 10.02.14 — «Классическая филология, византийская и новогреческая филология»), доцент, доцент кафедры классической филологии ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова»;
3. Ведущая организация — ФГБУН «Институт лингвистических исследований РАН».

Утверждается список дополнительной рассылки автореферата.

Предлагается дата защиты – 15 июня 2017 года в 16.00.

Председатель экспертной комиссии  А. Л. Верлинский

Члены экспертной комиссии  М. М. Позднев

 Т. И. Афанасьева